Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid wysłał wojsko: jedną trzecią\* pod dowództwo\*\* Joaba, jedną trzecią pod dowództwo Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, i jedną trzecią pod dowództwo Itaja Gitejczyka. Powiedział też król do wojska: Ja też na pewno wyjdę z wami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid wyprawił wojsko: jedną trzecią pod dowództwem Joaba, jedną trzecią pod dowództwem Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, a jedną trzecią pod dowództwem Itaja Gitejczyka. Ponadto król zapewnił żołnierzy: Również ja wyruszę z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid posłał trzecią część ludu pod ręką Joaba, trzecią część pod ręką Abiszaja, syna Serui, brata Joaba, i trzecią część pod ręką Ittaja Gittyty. I król powiedział do ludu: Ja również wyruszę z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poruczył Dawid ludu trzecią część pod rękę Joabowę, a trzecią część pod rękę Abisaja, syna Sarwii, brata Joabowego, a trzecią część pod rękę Itaja Gietejczyka; i rzekł król do ludu: Wynijdę i ja także z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał trzecią część ludu pod rękę Joab, a trzecią część pod rękę Abisaj, syna Sarwijej, brata Joabowego, a trzecią część pod rękę Etaj, który był z Get. I rzekł król do ludu: Wynidę i ja z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Dawid podzielił wojsko na trzy części: jedną część oddał pod władzę Joaba, drugą część pod władzę Abiszaja, syna Serui, trzecią pod władzę Ittaja z Gat. I przemówił król do ludu: Powziąłem zamiar pójścia wraz z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid podzielił zbrojny lud na trzy oddziały, oddając jeden pod dowództwo Joaba, drugi pod dowództwo Abiszaja, syna Serui, brata Joabowego, a trzeci pod dowództwo Ittaja Gittejczyka. Rzekł też król do zbrojnego ludu: Ja również wyruszę z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Dawid wyprawił lud: jedną trzecią pod komendą Joaba, jedną trzecią pod komendą Abiszaja, syna Serui, brata Joaba i jedną trzecią pod komendą Ittaja Gittyty. Król oznajmił ludowi: Ja również wyruszę z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie powierzył jedną trzecią wojska Joabowi, jedną trzecią Abiszajowi, synowi Serui, bratu Joaba, i jedną trzecią Itajowi z Gat. Wtedy Dawid oznajmił żołnierzom, że on również osobiście wyruszy z nimi do bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Dawid podzielił ich na trzy części: [pierwszą] z trzech [części przydzielił] Joabowi, drugą Abiszajowi, synowi Cerui, bratu Joaba, trzecią Ittajowi Getejczykowi. I rzekł król do ludu: - I ja także wyruszę z wami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і післав Давид третю часть народу під рукою Йоава і трету часть під рукою Авесси сина Саруї брата Йоава і трету часть під рукою Еттія Ґеттея. І сказав Давид до народу: Виходячи, вийду і я з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid także powierzył lud: Trzecią część pod dowództwo Joaba, trzecią część pod dowództwo Abiszaja, syna Ceruji, brata Joaba, i trzecią część pod dowództwo Itaja, Gitejczyka. Przy czym Dawid oświadczył ludowi: Postanowiłem również z wami wyruszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Dawid posłał trzecią część ludu pod ręką Joaba i trzecią część pod ręką Abiszaja, syna Cerui, brata Joaba, i trzecią część pod ręką Ittaja Gittyty. Potem król rzekł do ludu: ”Ja też muszę wyruszyć z wami”. |

1. 1) <x>70 7:16</x>; <x>70 9:43</x>; <x>90 11:11</x>; <x>90 13:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pod dowództwo, ּבְיַד־יֹואָב , idiom: w rękę. [↑](#footnote-ref-3)